

B：你好。你是欧州卫星驻北京办事处吗？

Hello, is this Eutelsat Beijing Office?

A：对，请问您哪里？

Yes. Who's calling?

B：我是中宣部，我刚才要找你们...

This is the Central Propaganda Department. Just now I'd like to speak to [name withheld].

A：哦，在，在，在。您稍等。

Oh,. Yes. Yes. Yes. One moment.

B：嗯。

Mm.

C：喂，您好。

Hello. How are you?

B：您好。

How are you?

C：您好。

How are you.

B：你是欧洲卫星驻北京办事处...，是吗？

You are [name withheld] in Eutelsat Beijing Office, right?

C：是的。

Yes.

B：我想问一下，就是，就是...

I'd like to ask you about...about...

C：我能先问一下您在哪里？

May I ask who's calling?

B：哦，对不起，对不起，我是那个中宣部。

Oh, I'm sorry. I'm sorry. I am from the Central Propaganda Department.

C：喂。

Hi.

B：我想问一下，就是，就是你们停止发送新唐人电视台的卫星信号的这个事情进行的怎么样？

I'd like to ask about your stopping sending NTDTV's satellite signal. How is it going?

C: 它已经停止了啊。  
It is stopped already.

B: 啊, 是。就说这个他们在向你们施加压力, 你们能顶得住吗?  
Ah, yes. Now they are giving you pressure. Will you be able to stand the pressure?

C: 现在的话还能坚持, 因为现在是.....这顶不住也得顶啊。  
Now we can still stand the pressure, because now it is...Even if we can't, we still have to stand it.

B: 啊。  
Ah.

C: 但是就怕, 我们怕的是美国政府, 因为现在都是下面的爪牙在施加压力。  
But, we worried about...we worried about the U.S. government. For now, it's only the minions at lower levels giving us pressure.

B: 啊。  
Ah.

C: 没有涉及到更高的层面。  
The higher levels are not involved.

B: 啊。  
Ah.

C: 但是如果是, 怎么说呢, 再过一个星期吧,  
But if, say, in a week...

B: 嗯。  
Mm.

C: 如果说是高层开始施加压力,  
if the higher levels started to give pressure...

B: 嗯,  
Mm.

C: 那就够呛了。  
Then it is hard to deal with.

B: 啊。那个.....  
Ah, that...

C: 您是中宣部的哪个部门的?  
Which division in the Central Propaganda Department are you from?

B: 啊, 我是办公厅的。  
Ah, I am from the general office.

C: 是办公厅的, 您贵姓?  
From the general office. May I ask your last name?

B: 啊, 我姓王。还有就是说, 你们给他们的这个就是理由, 他们会不会找出对应的办法啊?  
Ah, my last name is Wang. As to the reasons you gave them, are they going to find out ways to deal with them?

C: 一定会的, 一定会的。  
They will. They will.

B: 你们, 就是给他们是什么理由?  
You, what reasons did you give them?

C: 我们给他们是技术理由, 因为那个转发器, 这个卫星, 咱就说一共有12个转发器, 对吧?  
We gave them technical reasons. Because those transponders, this satellite, let's say it has altogether 12 transponders, right?

B: 嗯。  
Mm.

C: 12个转换器一共是靠太阳能提供电源, 对吧?  
The 12 transponders rely on solar energy, right?

B: 对。  
Yes.

C: 它现在能够提供的是, 就是12个转换器, 比如说, 我现在能提供给4个转换器, Now it can supply, for the 12 transponders, for example, now I can only supply [energy for] 4 of them.

B: 嗯。  
Mm.

C: 我必须得关掉4个,  
I have to turn off 4.

B: 嗯。  
Mm.

C: 我能提供给8个,  
I can supply [energy for ] 8.

B: 嗯,  
Mm.

C: 我必须得关掉另4个。  
I have to turn off the other 4.

B: 嗯,  
Mm.

C: 这4个, 就是我随便选。在12个里面选4个,  
For this 4, I can choose any of them... to choose 4 out of the 12.

B: 啊,  
Ah.

C: 但是我们公司, 我们总裁就选择说, 把这个给关掉,  
But our company, our CEO just chose to turn this one [transponder with NTDTV] off.

B: 嗯, 啊,  
Mm. Ah.

C: 只能用技术上的借口,  
[We can ] only use technical excuses.

B: 啊,  
Ah.

C: 可以把它关掉, 但是.....  
[We] can turn it off, but...

B: 嗯?  
Mm?

C: 就是说,  
I mean ...

B: 就是他.....  
What if...

C: 如果说是.....  
If ...

B: 你说,  
Go ahead.

C: 出现威胁的  
If there is threat...

B: 嗯,  
Mm.

C: 高层的威胁, 美国政府直接下达的威胁, 就是, 就是不好顶的。但是说, 如果打官司, 我们一定会能赢的。因为我们有权利关哪个不关哪个,  
... a threat from the high levels, a threat directly from the U.S government, then it is hard to stand it. But again, if it is taken to court, we will win for sure, because we have the right to decide which one to turn off and which not.

B: 啊,  
Ah.

C: 如果是打官司, 我们绝对能打赢的。  
If it is taken to court, we absolutely can win.

B: 啊,  
Ah.

C: 就怕是这样, 说是那个, 因为以前曾收到过那个, 那个美国的那个那个, 什么会啊,  
We are afraid... that...in the past we received... from the U.S... that ...that Congress

B: 嗯,  
Mm.

C: 什么参议院、众议院的那种会,  
that Senate and House...sort of Congress

B: 嗯,  
Mm.

C: 如果你们把这个给我关掉,  
If you turn this one off,

B: 嗯,  
Mm.

C: 那我们就把你们在美国的所有的你们卫星的license都取消掉,  
... then we will cancel all your satellite licenses in the U.S.

B: 嗯,  
Mm.

C: 如果, 如果他现在再发这种, 那我就, 就很难再顶,  
If they send us something like that, then it is very hard for us to stand it.

B: 啊, 那个, 就是说从技术上, 他要要求你把其它的关掉, 把这个开开, 把他们的开开, 那怎么办?  
Ah, technically, what if they asked you to turn off others, and turn this on, turn theirs on, what are you going to do?

C: 现在我们是拒绝的, 现在是顶到死都不能再开的,  
Now we refuse to do so. We can never turn it on no matter what.

B: 啊,  
Ah.

C: 现在是这个态度。  
That's the attitude now.

B: 啊,  
Ah.

C: 强顶, 顶到死都不能再开的。  
Firmly resist. Never to turn it on no matter what.

B: 它们那几个是真是坏了, 还是就是咱们就用这个技术上的借口给他们顶住了?  
Are those few [transponders] really broken, or are we just using this technical excuse to stop them?

C: 是真的有问题, 不是说坏了, 转换器没有坏,  
There is indeed a problem. It's not broken. The transponders are not broken.

B: 啊,  
Ah.

C: 转换器并没有坏, 就是能源不足了,  
The transponders are not broken. It's just not enough energy.

B: 啊,  
Ah.

C: 也就是电量不够了, 所以为了省电, 为了整个卫星的运转, 为了省一部分电,  
They don't have enough power supply. So in order to save power, for the operation of the whole satellite, in order to save some power...

B: 嗯,  
Mm.

C: 必须得关掉一部分,  
[we] have to turn a part off.

B: 嗯,  
Mm.

C: 关掉几颗, 就是关掉几个转换器,  
Turn several off. That is to turn several transponders off.

B: 嗯, 就是说, 有没有可能, 他要求把其它的让给他们哪?  
Mm. Is it possible that they will ask you to give them other [transponders]?

C: 我们公司不会那么做的,  
Our company will not do that.

B: 嗯,  
Mm.

C: 不会让给他的,  
[We] won't let them have it.

B: 嗯,  
Mm.

C: 不可能让给他。现在就是百分之百肯定, 我不可能, 你让我开哪个我就开哪个, 你让我关哪个我就关哪个,  
It is impossible to let them have it. Now it is 100% certain. I can't turn on whichever you ask me to. Or turn off whichever you ask me to.

B: 嗯, 嗯,  
Mm, Mm.

C: 现在只能说, 以这种正式的这种技术借口, 也就是说, 技术理由, 就跟他说, 我不可能再给你开了, 转不了了,  
Now we can only say, [we can] only use the formal technical excuses... just use technical reasons to tell them that we cannot turn it on for you. It won't work.

B: 嗯,  
Mm.

C: 而且同时告诉他呢, 因为您想, 我不知道您对这几家卫星公司熟不熟啊, Intelsat, Eutelsat.  
At the same time to tell them... think about it... I don't know if you are familiar with those

satellite companies – Intelsat, Eutelsat.

B: 嗯,  
Mm.

C: Intelsat最大, 对吧?  
Intelsat is the biggest, right?

B: 嗯,  
Mm.

C: Panamsat, 然后, 现在Intelsat、Panamsat是一家公司了, 合并了, 第一、第二大, Eutelsat我们公司做为第三大,  
Panamsat, then... Now Intelsat and Panamsat are one company. They merged. They were No. one and two. Eutelsat, our company was the third largest.

B: 嗯,  
Mm.

C: 现在Intelsat、Panamsat已经合为一家了, 所以他们两家公司呢上面, 两家卫星公司的上面都有这个电视台, 都有, 它这个节目他就是在美国做的, 对吧, 他们都有,  
Now Intelsat and Panamsat are merged into one company. On their satellite, of both companies, there is this TV station [NTDTV], both. They make their programs in U.S. right? Both of them have it.

B: 嗯,  
Mm

C: 然后那个, Intelsat卫星,  
Then Intelsat satellite...

B: 嗯,  
Mm.

C: 在中国上空的卫星和我们的卫星, 就差0.5度, 因为它是, 实际上Intelsat有一个, 然后Eutelsat有一个, 然后后边两个又是Intelsat,  
There is only 0.5 degree between the [Intelsat] satellite over China and our satellite. In fact, Intelsat has one, then Eutelsat has one. And the other two behind are also Intelsat.

B: 嗯,  
Mm.

C: 这4颗卫星里面, 在中国上空这4颗卫星里面有三颗是美国Intelsat卫星,  
The four satellites, the four satellites over China, among them three are the American Intelsat satellites.



B: 嗯,  
Mm.

C: 从技术角度上而言, 他没有任何借口,  
Technically, they don't have any excuse...

B: 嗯,  
Mm

C: 说非得放在这颗卫星上, 他没有理由这么做,  
... to say they have to put it on this satellite. They have no reason to do so.

B: 嗯,  
Mm.

C: 他没有一点这种借口理由, 如果他非得这么做, 那我们公司就一定能顶住, 因为我们可以, 你可以放在其它卫星上, 你必须要把往我们公司卫星上放, 就有问题的。

They don't have any such excuse and reason. If they insist on doing so, then our company must be able to stand it, because we can. You can put it on other satellites. If you have to put [the programs] on our company's satellite then there is a problem.

B: 啊, 就是说, 他们要是采取法律途径的话,  
Ah, in other words, if they resort to legal measures...

C: 那我们就不怕了,  
Then we are not afraid.

B: 啊,  
Ah.

C: 打赢我们是不可能的, 对吧?  
It is impossible to win the case from us, right?

B: 啊,  
Ah.

C: 因为我们已经打过官司了, 两年之前就打过官司, 两年之前, 2006年那个合约终止的时候, 就跟他们打过官司, 我们已经赢了, 当时是赢了的, 就把这个给关掉。然后后来那个他们又把这个.....因为我们从来没有跟他们直接签过约, 这您知道对吧,

Because we went to court before. We went to court two years ago. Two years ago, when the contract ended in 2006, we went to court with them and we won. We won at that time, to turn it off. Then they...since we never directly signed the contract with them... you know this, right?

B: 嗯,  
Mm.

C: 一向都是通过美国的一个IBB  
[We did it] through American IBB.

B: 嗯,  
Mm.

C: 这个公司您知道吧, 美国的IBB,  
You know this company, American IBB.

B: 嗯,  
Mm.

C: 一向通过他们, 他们是, 是一家就是像中央电视台那种机构,  
We always did it through them. They are... an organization like CCTV [China Central Television].

B: 嗯,  
Mm.

C: 对吧, 然后, 唐人电视台又把他们的节目放在这家电视台上了,  
Right? Then, NTDTV put their programming on this TV station.

B: 嗯,  
Mm.

C: 然后他们跟我们签, 我们并不知道他们要转发的都是什么,  
Then they signed contract with us. We didn't know what they are going to transfer.

B: 嗯,  
Mm.

C: 我们根本都不知道他们要转发的都是什么, 后来是才知道, 因为收到中国政府的抱怨了嘛、提醒了嘛。  
We had no idea what they were to transfer until later, because we received complaints and reminders from the Chinese government.

B: 嗯,  
Mm.

C: 然后才知道这上面有乱七八糟的频道,  
Then we know that there was a messy channel on it.

B: 嗯,  
Mm.

C: 因为, 因为我们公司的卫星上27颗卫星一共有三千多个电视频道, 我们不可能每个, 每个都看,  
Since there are over three thousand channels on our 27 satellites, it is impossible for us to watch every one.

B: 对,  
Yes.

C: 我们也没有这个权力去看,  
Nor do we have the right to watch it.

B: 对,  
Yes.

C: 我们没有权力给每个频道这个执照, 转播这个, 不转播那个, 我们没有这个权力的,  
We don't have the right to give license to each channel, to transfer this one instead of that one. We don't have the right.

B: 嗯,  
Mm.

C: 所以, 我们并不知道, 后来, 是知道中国政府的这种, 这种反馈啊, 我们才知道, 中方给我们的压力, 我们才知道这个事,  
So we didn't know. Later, we learned that Chinese government had such a feedback. Then we knew. China gave us pressure, then we knew about it.

B: 嗯,  
Mm.

C: 但是现在正好, 大家都放心了。  
Now it's all right. Everybody is at ease now.

B: 嗯。我们中国政府给你们的优惠条件, 你们还满意吗?  
Mm. Are you satisfied with the favorable conditions our Chinese government gave you?

C: 中国政府现在没给任何优惠条件啊。  
So far the Chinese government has not given any favorable conditions.

B: 诶?  
Huh?

C: 现在是我们提出, 说是我们要用中国航天的卫星、不, 中国航天的那个火箭发

我们的卫星，这就是我们给中方出示的一个非常友好的这个一个信息，然后再慢慢开始跟那个各部委打交道，但是说，所有的部委，无论是那个广电总局啊，信产部啊，他们给我们回复，广电总局咱就不说了，他是两年之前，一句话，“给我关掉，然后再谈，”一直到现在，什么话都没有了，

Now it is us who proposed to use the satellite of China Aerospace... no, the rocket of China Aerospace to send our satellite. That is a very friendly message we show China. Then we will gradually start to communicate with different ministries and bureaus. However, all the ministries and bureaus, whether it's the State Administration of Radio Film and Television, or the Ministry of Information Industry, their reply to us...I won't mention the State Administration of Radio Film and Television, it was two years ago, they only had one sentence for us, "Turn it off before we can talk." But till now, they have no words at all.

B: 嗯，现在那个广电部就是你们给新唐人关掉之后，他们现在已经可以愿意跟你们谈了吧？

Mm. Now that you turned NTDTV off, the State Administration of Radio Film and Television should be willing to talk to you?

C: 没有，什么都没有，所以我们现在好奇怪呢，我们现在顶着这么大的压力，No, nothing. So we are very curious. Now we are facing such a huge pressure.

B: 嗯，  
Mm.

C: 我们就是要中方一个表态，我们现在顶着这么大的压力，中方什么部委，什么表态都没有，  
All we want is a gesture from China. Now we are under such a great pressure, yet the Chinese ministries or bureaus, none of them has offered any gesture.

B: 唉，我怎么我们的人，政府工作人员说，这个我们给了你们一个10亿美元的合同啊，  
But why our people, the government staff said that we have given you a one billion dollar contract?

C: 哪有啊？！你们给的是，是广电总局给Intelsat一个10亿美元的合同，不是我们，  
Where is it?! You gave it to... the State Administration of Radio Film and Television, gave a one billion dollar contract to Intelsat, not us.

B: Intelsat跟你们不是一个吗？  
Isn't Intelsat the same company as yours?

C: 不是啊，不是，Intelsat是美国的，Eutelsat是唯一一家属于欧州的公司，  
No, no. Intelsat is an American company. Eutelsat is the only European company.

B: 啊，  
Ah.

C: 其它的卫星公司都属于美国, Intelsat是美国最大的卫星公司,  
Other satellite companies belong to the U.S. Intelsat is the largest American satellite company.

B: 就是说, 你们不能从这10亿美元里头获点什么利益吗?  
Does it mean that you will not get any benefit from this one billion dollar?

C: 没有, 这是两家公司, 两家最大的竞争对手, 他们是我们最大的竞争对手, 我们怎么可能从竞争对手那得利, 什么都没有。那就不明白的一个问题是, 当然了, Intelsat是10年之前就来的, 我们毕竟才来了3年, 对吧?

No. These are two different companies, two biggest competitors. They are our biggest competitor. How can we get benefit from the competitor? Nothing. There is one question that I don't understand. Of course, Intelsat came [to China] ten years ago. We are here only for three years. Right?

B: 嗯,  
Mm.

C: Intelsat 是尼克松访华的时候就已经把它们带进来了,  
Intelsat was brought in when Nixon visited China.

B: 嗯,  
Mm.

C: 那问题是, 说不公平在什么地方呢, 不公平就是在说, Intelsat、Panamsat这是世界上的头两家, 我们是第三家,

Here is the problem. What's unfair about it? It is unfair because Intelsat and Panamsat are the Number One and Two in the world, and we are Number Three.

B: 嗯,  
Mm.

C: Intelsat、Panamsat他们同样有这个卫星频道,  
Intelsat and Panamsat also have this satellite channel.

B: 嗯,  
Mm.

C: 同样在传输这种节目, 但是中国政府什么态度都没有, 而且一个劲跟他们签约,

They, too, are transmitting such programming. Yet the Chinese government didn't give them attitude. On the contrary, they keep on signing contracts with them.

B: 嗯,  
Mm.

C: 都是大额的,  
And they are all big contracts.

B: 嗯, 嗯,  
Mm, Mm.

C: 没有跟我们, 一张纸都没有。  
But not with us. Not a single piece of paper.

B: 那我问问这个广电部, 到时候, 怎么回事。我以为是, 就是, 你们跟我们的广电部或者哪个部委达成一个什么条件呢,  
Then I'll ask the State Administration of Radio Film and Television why. I had thought that you reached some kind of agreement with our State Administration of Radio Film and Television or other ministries.

C: 没有, 没有。我们现在简直是, 而且现在我们是那个给中央四台、中央九台, 现在就只有这两个频道在我们的卫星上,  
No, no. We simply...now we have only CCTV-4 and CCTV-9, only these two channels on our satellite now.

B: 嗯,  
Mm.

C: 中央四和中央九。这是在欧州啊, 在我们的卫星上, 而且给中央四和中央九, 这个我不知道您知不知道,  
CCTV-4 and CCTV-9. It's in Europe, on our satellite, to carry CCTV-4 and CCTV-9. I don't know if you know that.

B: 嗯,  
Mm.

C: 我就跟您说吧,  
Let me tell you about it.

B: 嗯,  
Mm.

C: 那个上, 半个月之前, 把这两个频道都挪到那个BBC, CNN在欧州那部分, 都挪到BBC CNN这种大的世界主流媒体附近了,  
About half a month ago, we moved those two channels to that BBC, CNN part in Europe. We moved them close to this kind of large mainstream media in the world like BBC and CNN.

B: 嗯,  
Mm.

C: 因为以前, 中央九台它虽然在我们的卫星上, 但是那个它的波段、频率非常奇怪的,

Because in the past, although CCTV-9 was on our satellite, its band and frequency were very odd.

B: 嗯,  
Mm.

C: 一般情况收不到,  
Generally cannot receive it.

B: 嗯,  
Mm.

C: 现在我们出于善意吗, 出于友好的表示,  
Now we did it out of a kind intention, a friendly gesture.

B: 嗯,  
Mm.

C: 因为中央电视台那边提出来, 帮着挪一下吧, 怎么怎么样的,  
Because CCTV asked us to help them move it, and so on and so forth.

B: 嗯,  
Mm.

C: 中央电视台国际部提出来的么, 然后我们也给他挪完了,  
The International Department of CCTV proposed to us, so we did it for them.

B: 嗯,  
Mm.

C: 然后, 通过Sky-Italy, Sky英国星空他们给挪的, 然后, 是我们总裁直接下的命令,

So we moved it through Sky-Italy, Sky, the British SKY company. Our CEO directly issued the order.

B: 嗯,  
Mm.

C: 因为这事中央电视台和他们联系, 联系能有一年了, 他们说的是, 你让我挪我就给你挪, 那其它人让我挪我都给你挪啊?

CCTV had been contacting them for almost a year. They said, you think I'd just move it for you when you ask, then shall I just move it when others ask me to?

B: 嗯,  
Mm.

C: 然后, 后来, 一个月之前, 总裁直接打的电话说给挪了, 然后, 就直接给挪了。

Then, about a month ago, the CEO made a phone call directly, and then they moved it directly.

B: 嗯,  
Mm.

C: 所以说, Eutelsat做为唯一的一家欧洲公司,  
Therefore, Eutelsat, as the only European company...

B: 嗯, 嗯,  
Mm, Mm.

C: 它不是美国的, 美国的公司,  
... it's not American, not an American company.

B: 嗯,  
Mm.

C: 它做为欧洲的公司, 而且在中国的卫星就那么一颗,  
As a European company, and there is only one satellite over China,

B: 嗯,  
Mm.

C: 它跟中国不存在竞争关系,  
It has no competitive relationship with China.

B: 嗯,  
Mm.

C: 不像其它的卫星公司, 他在中国有好多个卫星,  
Unlike other satellite companies, who have many satellites over China.

B: 嗯,  
Mm.

C: 它有竞争的, 它有那个频率重复的地方, 它有竞争关系,  
They have competitions. They have overlapping frequencies and hence competition relationships.

B: 嗯,



Mm.

C: 唯一的一家欧洲公司, 得到这个待遇,  
The only European company got such a treatment...

B: 嗯,  
Mm.

C: 是非常非常的不公平的, 非常非常, 中国政府表示的态度非常不, 不是友好, 因为没有任何, 因为我们做了这么多的努力, 这么大的举动, 没有任何反馈, 一点都没有。

Is very very unfair, very very... Chinese government's attitude is very unfriendly. They show no... As we have made such a great effort, such a big movement, yet they have no feedback, not a bit.

B: 但是你们做的这些努力, 有没有告诉我们, 这些相关的部门,  
But have you told our related departments the efforts you've made?

C: 说了, 真的说了,  
We did. We really did.

B: 啊,  
Ah.

C: 一封一封传真地发呀  
I sent one fax after another.

B: 就是说你得告诉我们这些相关部门,  
I mean you should tell our related departments.

C: 我们告诉了, 都直接发给负责人了, 象那个什么, 那个, 那个什么广电总局副局长田进呀, 这都是不能再往高发了, 再往高发了就是局长, 没有用了, 直接发的都是负责人。

We did. We sent it directly to the people in charge, such as... the Deputy Chief of the State Administration of Radio Film and Television, Tian Jin. We can't send it to a higher level. The higher one will be the Chief, then it's no use. We directly send it to the people in charge.

B: 就象那个停这个欧洲卫星啊, 不, 停这个新唐人信号的, 你发给哪些部门了?  
Just like to stop the European satellite ... no, to stop the signal of NTDTV, which departments did you send the information to?

C: 中央电视台。  
CCTV.

B: 啊

Ah.

C: 中央电视台, 让他们直接去汇报的。  
CCTV, to let them report directly (to the upper level)

B: 啊, 那你就说你在那个, 你光发了这个, 那个...  
Ah, you just said that you were... you only sent it...

C: 他们都不见我们, 他们整个把窗户也好, 门也好都关上了, 不见。我不是没试过, 我真的试过好多次, 跟这些当官的打交道, 我真地试过太多次了。没时间。  
They wouldn't meet with us. They closed the entire window and the door. They won't meet. It's not that I didn't try. I tried many times...to deal with the officials. Indeed I tried so many times. [They] didn't have time.

B: 嗯, 你都跟我们哪些领导联系过?  
Mm, which leaders have you contacted?

C: 嗯, 田进你知道是吧?  
Mm, Tian Jin, you know [him], right?

B: 嗯。  
Mm.

C: 然后, 还有就是外交部那个叫什么啦, 刘海星。  
Then, the one in Foreign Affairs Ministry, what's his name? Liu Haixing.

B: 嗯, 这个人是哪个部门的?  
Mm, which division is he in?

C: 欧洲司的。  
European Division.

B: 嗯  
Mm.

C: 他就是, 对的都是这个口。  
He is, the right person in charge of this.

B: 嗯。  
Mm.

C: 然后, 就是嗯, 中国驻意大利使馆的大使先生, 中国驻法国使馆的大使先生孔泉。  
Then, it was... Mr. Ambassador of the Chinese Embassy in Italy, and Mr. Ambassador of the Chinese Embassy in France, Kong Quan.

B: 孔泉, 孔大使我知道。  
Kong Quan, I know Ambassador Kong.

C: 驻意大利大使, 新来的大使, 孙先生, 这我都说过了, 都说过好多次了。  
Ambassador to Italy, the new Ambassador, Mr. Sun, I've all talked [to them] many times.

B: 他们那个, 他们有没有提过向你们提过要求什么?  
They... did they make any request to you?

C: 嗯, 什么, 什么。  
Mm, what? What?

B: 就说这个, 这个就是说停止新唐人这个发射, 这个他们提出这个要求没有, 向你们?  
I mean... to stop NTDTV's transmission, did they make such a request?

C: 提过, 提过。他们也提停止发, 而且我们也一个劲地向他解释, 一个商业运营公司, 不是政府机构, 没有权力停, 我们确实没有权力停, 这你知道。  
Yes. Yes. They mentioned about stopping the transmission. And we keep explaining to them. We are a business entity, not a government organization. We don't have the right to stop it. Indeed we do not have the right to stop it. You know this.

B: 嗯, 嗯。  
Mm. Mm.

C: 他谁有权力停呢, 就象中国的广电总局一样。  
Who has the right to stop it? Institutions like the State Administration of Radio Film and Television.

B: 嗯  
Mm.

C: 法国也有这个部门。  
France also has such a ministry.

B: 嗯  
Mm.

C: 他必须得取消掉, 必须得取消这个频道的执照, 必须取消这个频道的这个许可, 然后, 我们才能停。  
It has to void the license of the channel. It has to cancel the permit of the channel before we can stop the transmission.

B: 嗯。  
Mm.

C: 因为我们公司, 这方面有经验。  
Because our company has some experience in this.

B: 嗯  
Mm.

C: 嗯, 几年之前九几年的时候。  
A few years ago, in the 90's.

B: 嗯  
Mm.

C: 嗯, 曾经有阿拉伯的台也在我们的卫星上。  
Mm, there was an Arabic station on our satellite.

B: 嗯  
Mm.

C: 然后哪, 当地的政府就反映说这个频道有暴力倾向, 乱七八糟。  
Then the local government said that the channel had a violent inclination and messy stuff.

B: 嗯。  
Mm.

C: 然后就向法国政府反映, 法国政府就把他的那个执照取消掉了。  
They told the French government, and the French government just cancelled their license.

B: 嗯  
Mm.

C: 那当然了, 这样, 我们公司自然而然就停止转播。  
Of course, in that way, our company stopped its transmission automatically.

B: 嗯  
Mm.

C: 我们只是一家商业运营公司, 只是技术支持。  
We are only a commercial operation company, only to give technical support.

B: 嗯  
Mm.

C: 其他的没有权力说给哪个播, 给哪个不播。  
We don't have the right to say we can carry this to broadcast but not that.

B: 啊?

Ah?

C: 没有这个权力根本就(笑)这些事儿,王先生,我已经解释了,已经向各个部委解释了3年了。

We just don't have the right to [laughs]... these matters, Mr. Wang, I have explained to all the ministries and bureaus for three years.

B: 嗯

Mm.

C: 我已经向他们解释了3年了,现在终于找见了,好合适的机会了。

I have been explaining to them for three years. Now we have finally found a good opportunity.

B: 嗯

Mm.

C: 如果说中国政府再不表态的话,这给我们总裁相当相当大的压力。

If the Chinese government still won't show any gesture, it will give our CEO a rather big pressure.

B: 嗯

Mm.

C: 因为董事会也说,你为什么非得因为这个不可,当然了,不能说跟那个整个卫星公司而言,我们三千多个频道,关掉这么一两个不算事儿,对吧?

Because the board also said, why do you have to do it for this? Of course, it's not about the whole satellite company. We have over three thousand channels. It's nothing to turn off one or two, isn't it?

B: 嗯

Mm.

C: 但他们出的钱,我们公司在美国挣的钱,每年都是好几百万美金的。

But the money they offer... the money our company makes in the U.S. is several million dollars a year.

B: 嗯

Mm.

C: 如果说跟他们真的说谈崩了。

What if we broke up in the negotiation...

B: 嗯

Mm.

C: 而且中方呢一点态度都没有。  
And now China hasn't shown any sign...

B: 嗯。嗯  
Mm.

C: 我们现在真的非常着急要中方一个态度, 现在是, 不是跟我们公司签任何约, 什么约都没有。  
Now we are really very anxious to get a sign from China. Now, it is not to sign any contract with our company, it is no contract at all.

B: 嗯  
Mm.

C: 唯一签的就是不长时间之前吧。  
The only contract they signed was not long ago.

B: 嗯  
Mm.

C: 广电总局刚跟那个Intelsat签了一个大合同。  
The State Administration of Radio Film and Television has just signed a big contract with Intelsat.

B: 嗯  
Mm.

C: 不是我们, 是美国的卫星公司  
Not with us, but with the American satellite company.

B: 嗯  
Mm.

C: 现在的问题是美国的卫星公司他们来的早, 十年之前就来了。  
The big problem now is that the American satellite company came here early. They came ten years ago.

B: 嗯  
Mm.

C: 他们已经控制了, 中国的向外用卫星传输这个渠道, 其它的渠道咱不说, 卫星传输的渠道, 他已经控制了超过90%。  
They have already controlled China's channels of using satellite transmission, let's not mention other channels, just the channels using satellite transmission, they have controlled over 90%.

B: 嗯  
Mm.

C: 因为中国的卫星就这么几个, 而且都是区域性的覆盖。  
The Chinese satellites are only these few, and all have regional coverage.

B: 嗯  
Mm,

C: 不是国际性的覆盖, 不是全球覆盖。  
They are not international coverage, not global coverage.

B: 嗯。那这个停这个新唐人的这个信号是你们法国的那个总裁决定的。  
Mm. So it is your company's CEO in France who decided to stop NTDTV's signal.

C: 对啊, 对啊。  
Yes, Yes.

B: 嗯  
Mm.

C: 我们可以停任何一个转发器, 是他, 因为这么多年的努力啊, 他也来中国了好几次。  
We could have turned off any of the transponders. It is him. Since we have put in so many years of efforts and he's been to China several times.

B: 嗯  
Mm.

C: 经过这么多年的努力, 其实广电总局不是, 一定理解的, 因为他就是这个口, 他不可能不理解。  
Through so many years of efforts... in fact, the State Administration of Radio Film and Television is not... they must understand, because they are just in charge of this, and it is impossible that they don't understand.

B: 嗯  
Mm.

C: 但是说我们总裁到现在也没见过广电总局的人, 不接见, 不接待, 一次没有。  
Our CEO still has not yet met the officials in the State Administration of Radio Film and Television. They won't meet him, won't receive him. Not once.

B: 那你们以前没停嘛?  
That's because you didn't stop the signal in the past.

C: (笑)那现在停了, 他也没有任何表示。

[Laughs] Now it is stopped. Still they give no sign.

B: 那我明白了，这次是因为有这么个电源的这么一个机会，你们主动的就停下来了。

I see. Now there is this opportunity of power problem, so you took the initiative to turn it off.

C: 对啊!

Right.

B: 就是然后为了向我们中国政府表示好意。

Just to show your kind intention towards our Chinese government.

C: 友好，对啊!

Friendliness. Yes.

B: 嗯

Mm.

C: 咱在这儿说啊是这样的，卫星上呢，应该是还有一个转发器。

That's what we are saying here. Actually, on the satellite, there should still be another transponder.

B: 嗯

Mm.

C: 一个小部份留着

A small part is still reserved...

B: 嗯

Mm.

C: 是作为备份用的

... as a backup.

B: 嗯

Mm.

C: 万一哪个不好使，这个留着，这个是非常非常的那个私底下的信息，这是不能对外公布的。

In case any other is not functioning well. This is reserved. But this is very, very private information that cannot be announced to the outside.

B: 嗯

Mm.



C: 如果被美国知道了, 我们公司这种压力是顶不住的。  
If the U.S. got the information, then our company cannot stand this kind of pressure.

B: 嗯  
Mm.

C: 这个转发器只能做备份用  
That transponder is only for backup.

B: 嗯  
Mm.

C: 是作为其它转发器的备份用, 是不想对外兜售的。  
As backup for other transponders. It's not intended for sale.

B: 嗯  
Mm.

C: 假使如果人家知道你有一个空着的, 那就糟  
If people learned that you still have a spare one, that's terrible.

B: 嗯  
Mm.

C: 当然了, 如果是他们知道了这个信息, 那说明我们公司有内奸了, 哈哈(笑)。  
Of course, if people get that information, it means that we have a mole in our company, ha-ha [laughs].

B: 嗯, 你们那个法国总部那边有咱们中国人吗?  
Mm, do you have our Chinese people in your French headquarters?

C: 哟, 这个我得问一下, 那你。  
Oh, I have to ask... you...

B: 这个不着急, 我就随便问问。第一次跟你打交道, 你怎么称呼啊?  
No worry. Just a casual question. It's the first time we talk. How shall I call you?

C: 我姓...  
My last name is [name withheld].

B: 啊  
Ah.

C: 嗯, 为什么我知道所有的细节, 所有的这些小事, 所有的这些艰辛呢  
Mm. Why do I know all the details, all the trivial stuff and all the hardships?

B: 嗯  
Mm.

C: 因为从开始我工作就开始碰到这些问题, 一直到现在(笑)。  
Because these are the problems I encountered from the beginning of my work, till now [laughs].

B: 嗯  
Mm.

C: 比谁都了解, 这些其中的细节, 其中的实情, 其中这些情况。  
I know better than any one, the details, the facts, and the situations in it.

B: 嗯, 那个我们这个其他的部门, 就是针对这次新唐人这个停发的这个事情, 跟你们没有接触过吗?

Mm. With regards to turning off the NTDTV signal, didn't other departments of ours contact you?

C: 您是最伟大的, 您是最伟大的, 除了您之外谁都没有。  
You are the greatest. You are the greatest. No one contacted us except you.

B: 嗯  
Mm.

C: 而且他们都知道我, 都有我的名片, 就是说广电总局也好, 那个信产部也好, 他都有名片, 甚至广电总局我的名片都有。  
Besides, they all know me. They have my business card. Whether the State Administration of Radio Film and Television, or the Ministry of Information Industry, they all have the business card. And the State Administration of Radio Film and Television even has my business card.

B: 嗯, 嗯, 这个我还以为是你们应我们哪个政府部门的这个要求给停了, 没想到你们这个这个,

Mm, Mm. I had thought you stopped [the signal] in response to the request of some governmental department of ours. I didn't think that you just...

C: 我们不是说不想应政府部门的要求停, 我们根本没有这个权力停, 这是因为商业的运营机构, 商业的, 就象一家公司, 他没有权力来停, 除非是就象中国的卫星上有哪个节目, 必须得是中国政府下令, 你把这个给我停了, 对吧?

It's not that we do not want to stop it in response to the request of the government departments. It's that we do not have the right to stop it at all. This is because of a commercial operational organization, commercial, like a company. It has no right to stop it. Unless it's like a program on a Chinese satellite. It has to be the Chinese government to give the order, you stop it. Right?

B: 嗯

Mm.

C: 我们是一样的，我们必须得法国政府下令你给我停了，我才能停，我们就说一年之前，真是象一年半之前，就跟广电总局说，你必须写一封信。

It's the same with us. It has to be the French government to give us the order to stop before we can stop it. We just say one year ago, really about one and a half year ago, we told the State Administration of Radio Film and Television that you must write a letter...

B: 嗯

Mm.

C: 给法国的广电总局，写一封非常官方的信，要求它停，那就可以了。

... to their counterpart in France, write a very official letter, requesting to stop it. Then it will be OK.

B: 嗯

Mm.

C: 那他从来都不写

But they never write the letter.

B: 嗯

Mm.

C: 它这种问题不是没有解决的办法，但必须走这正常的渠道去解决。

It's not that there is not a way to solve the problem. But it has to go through this kind of normal channel to solve it.

B: 啊，这个也很难，他们这外交方面，我知道，他们也不是一句话的问题。

Ah, this is also very difficult. I know on the matter of foreign affairs, it is not as simple as one sentence.

C: 但是您想想，这么不公平的对待，同样都有这个传输的节目，他们只对我们公司施压，其他的公司每年都签大的合约。

But think about it. What an unfair treatment. [Other satellite companies] also carry the same program, yet they only give pressure to our company, but to sign big contracts with others companies every year.

B: 嗯

Mm.

C: 这个是也不正常吧!

Isn't this abnormal?

B: 是有点。

It is a bit.

C: 虽然说他十年之前就来了, 他们关系好一点, 那我们三年才来, 这我们承认是来晚了, 但来晚了不等于是错了吧?

Although it [Intelsat] came here ten years ago, and they have a better relationship, and we are here only for three years. We admit that we are late. But being late isn't equal to being wrong, right?

B: 我回头去向有关部门去问一问。嗯, 那就是说我明白了, 那就是说你们总裁就是为了向我们这个中国政府示以好意, 就是故意把他们新唐人的这个给停下来了。I'll go back to ask the related departments. Now I see. Your CEO just wants to show his kind intention to our Chinese government. So he took the initiative to stop NTDTV.

C: 对呀, 他不仅仅是这个事儿, 而且是我们, 嗯, 这个, 当然了, 有一部份对外公布了, 其实是想保密的。

Yes. It's not only that. We...this... of course... some [information] has been announced to the outside, but we actually intended to keep it secret.

B: 嗯  
Mm.

C: 是买中国的火箭, 中国的长征三号火箭推我们的卫星, 就为了这个事儿, 因为那个中国的火箭是受美国的管制的对吧?

It's about purchasing the Chinese rockets, China's Long March III to carry our satellites. It is for that matter. Because the Chinese rockets are under the restriction of the U.S., right?

B: 嗯  
Mm.

C: 惩罚管制, 所以他不能推国际的那个, 但是那个两家的总裁关系都非常好的。Because of the penalty restrictions, they cannot push the international one. But the CEOs of both companies have a very good relationship.

B: 嗯  
Mm.

C: 中国航天的总裁。  
CEO of China Aerospace.

B: 嗯  
Mm.

C: 以前是张庆伟, 现在换成了马兴瑞。  
Before it was Zhang Qingwei, now it is changed to Ma Xingrui.

B: 嗯  
Mm.

C: 马总上个月, 大上个月去欧洲访问了一下。  
CEO Ma, last month, the month before last, went to visit Europe.

B: 嗯  
Mm.

C: 然后说当时谈的就是中国火箭嘛, 我们那边也答应了, 董事会也通过了。  
It is said that they talked about the Chinese rockets. Our side has agreed. The board also gave its approval.

B: 嗯  
Mm.

C: 当时这件事确实是为了那个向中国政府示好, 就是希望能够通过买中国的火箭呀, 给中国, 因为马总说, 他是想要把中国的那个, 中国航天推向国际市场。  
Indeed this matter was intended to show a good gesture to the Chinese government. The hope is, through purchasing the Chinese rocket, to give China... because CEO Ma said he wanted to introduce China Aerospace to the international market.

B: 嗯  
Mm.

C: 因为他说他以前发射的那些小卫星都在国际上不知名, 没给大公司服务过。  
Because he said that the satellites they sent out in the past were not well known internationally, and they had not served big companies before.

B: 嗯  
Mm.

C: 中国航天推向国际市场呢, 这个是通过我们公司非常好的渠道。  
To introduce China Aerospace to the international market, through our company is a very good way.

B: 嗯  
Mm.

C: 然后, 我们帮助这个呢, 也给他们这个事已经答应下来了, 而且说为了用中国的火箭, 我们多花了两千万欧元订做卫星(笑)  
Then we helped this, and have agreed to do this for them. And in order to use China's rocket, we spent 20 million more Euro for a custom-made satellite [laughs].

B: 那  
Then...

C: 为了保证说那上面没有美国的零部件, 只有欧洲的零部件, 多花了整整两千万

欧元。

To make sure that there is no parts made in the U.S. on that, but only parts made in Europe, we spent 20 million more Euro.

B: 嗯, 嗯

Mm. Mm.

C: 但是得到什么反馈都没有。

But we haven't got any feedback at all.

B: 那就说这次他这个, 他们新唐人那边要施加压力的话, 你们那边能顶得住吗?

Then it is said this time... if NTDTV side is going to give you pressure, will you be able to stand it?

C: 如果他走法律系统, 我们都能顶得住。

If they go through the legal system, we can stand it.

B: 嗯。

Mm.

C: 法律上我们是占理的。

From the legal perspective, we have good reasons.

B: 嗯

Mm.

C: 他是那样, 他现在不走法律道, 就象两年之前, 那个我们提出那个终止合同的时候, 他们也是闹了一场。

But they are like that. They won't go through the legal way. Just like two years ago, when we proposed to terminate the contract, they also made a big fuss.

B: 嗯

Mm.

C: 就是些信啊, 去我们公司门口去那个示威呀, 也弄了好长一段时间呢。

[They sent] some letters and went to demonstrate at the front gate of our company. They did it for quite some time.

B: 嗯, 嗯。

Mm. Mm.

C: 但是这些都已经顶住了, 打上法庭我们都能顶得住。

But we have stood through all these. Even if they bring it to court, we can also stand it.

B: 嗯, 但是你再说说那个技术上的我还是没有搞明白, 你们怎么能顶得住呢?

Mm. But tell me again, as I still can't figure out that technical stuff. How could you stand

it?

C: 因为就可以跟他们说这个供电系统不足吗。只能用这么几颗转发器，不能用那几个转发器了，就完了呀。

We simply tell them that the power supply is insufficient, so we can only use these few transponders but not the others. That's it.

B: 那他可以说你为什么停我们的，不停别人的。

Then they can say why you stopped ours instead of others.

C: 这些技术人员可以给他们那个，你放心吧，这些事我们的那个律师呀，他们都已经经过深思熟虑了。

The technicians can give them that [explanation]. Don't you worry. Our lawyers have thought it all through very carefully.

B: 啊。

Ah.

C: 只要他走正确的法律渠道，我们都可以顶得住。

As long as they follow the right legal path, we can stand it.

B: 啊。

Ah.

C: 就怕说美国政府参进来。

We are just afraid that the U.S. government will get involved.

B: 嗯

Mm.

C: 当一个政府为一个公司施压的时候，这个难度是非常大的。

When a government gives pressure to a company, it is very difficult.

B: 嗯，这个我深知，这个我深知。

Mm. I know it pretty well. I know it pretty well.

C: 这个你深知(笑)，但如果说他走法律的渠道，就是跟我们签约的这家公司啊，走法律的渠道说，你要不给我开开怎么怎么样，就象上次头两年前一样，走法律渠道，那我们这一官司不会输的。

You know it pretty well [laughs]. If they follow the legal way, if this company that signed the contract with us follows the legal way and says, if you don't turn [my channel] on, we'll do so and so, like what they did two years ago and take the legal way, then we won't lose the case.

B: 那他们，你刚才不是说还有备用的，他要说你为什么不起用这备用的呢？

If they... As you just said, you have a backup [transponder]. What if they ask why you

didn't use the backup?

C: 如果他知道这件事, 那就说明我们公司内部有内奸, 这件事只有非常少数的几个人知道。

If they know it, it means that we have moles in our company. Only very few people know this.

B: 嗯。那你们在法国那边有中国人吗? 法国总部?

Mm. Do you have Chinese in your French place? French headquarters?

C: 据我所知是没有的。

As far as I know, we don't.

B: 嗯, 那就好, 那就好。那这个备用的这个, 反正也够他这个新唐人在上发了。

Mm, that's good. That's good. This backup [transponder] is anyway enough for this NTDTV to send [its signal].

C: 不够全部, 只留下一个非常非常小的, 不够他所有的, 全部都发上去, 不够。

It is not enough to send all. [We] only reserve a very, very small one, not enough for their all, to send all. Not enough.

B: 嗯

Mm.

C: 所以从各技术上, 只要从各个技术角度上都已经考虑到了, 他不够全都发上去, 不够他的一个, 整个, 他那几个节目, 不够的。

So from every technical... as long as we have considered all the technical angles, it is not enough for them to send all onto [the backup], not enough for their one, the entire, those few programs of theirs, not enough.

B: 他会不会要求你们把这个转换成你们其他的卫星上呢?

Are they going to ask you to move to your other satellites?

C: 这个不会的, 这个不会的。因为其它的那些你还是...

It is impossible. It is impossible. Because others are ... you are still...

B: 外行

A layman's view?

C: 说厉害些就是你太聪明了, 问得都是点子上。

To be exact, you are too smart. All your questions are to the point.

B: 嗯。

Mm.

C: 因为其它的卫星是我们一共就27个卫星, 对吧。



Because other satellites...altogether we have 27 satellites, right?

B: 嗯

Mm.

C: 覆盖亚太地区的就这么一颗。

The one that covers Asian Pacific area is only this one.

B: 嗯

Mm.

C: 就这么一颗，没别的了。他往其它上转没用。

Just this one, no others. There is no use for them to move to other satellites.

B: 别无它路。

So they have no other choice.

C: 就象我刚才给你说的，他明明有能力转到他自己的卫星上，他非得转到别人的卫星上，这是非常强的政治目的和商业目的。

Just as what I have told you, obviously they have the ability to move it to their own satellite, but they must put it on other's satellite. This means very strong political and commercial objectives.

B: 什么叫明明转到自己的卫星上去?

What do you mean they can move it to their own satellite?

C: 我刚才给你说了吗? Intelsat就是同一个轨位上, 就差一度。

Didn't I just tell you? Intelsat is on the same orbit, just one degree difference.

B: 嗯

Mm.

C: 在卫星上差一度, 它根本就不差。放在他自己的卫星上也成, 放在我的卫星上也成。

One degree difference on satellite means no difference. They can put it either on their own satellite or on our satellite.

B: 啊

Ah.

C: 是这样的。

It's just like that.

B: 他把这个矛盾转嫁给你们了。

So they transfer the conflict to you.

C: 我们就那么一颗在这儿，他们那个就这轨位，前后差不了两三度，那个他一共占了三颗。

We have only one satellite there. Theirs is just this orbit, with no more than two or three degrees of difference, yet they have three satellites there.

B: 嗯

Mm.

C: 中间夹我们这一颗。

... with ours in between.

B: 嗯

Mm.

C: 在技术上他没有理由的，非得放在我们的卫星上，不放在自己的卫星上，因为这个节目就在美国做，在美国传的，在美国的那个，它也有卫星，在亚洲这片儿，他用的是我们的星。

Technically they have no reason to have to put it on our satellite, but not their own satellite. Because they produce the programs in the U.S., transmit from the U.S. In the U.S., they also have a satellite. In Asia, they use our satellite.

B: 嗯

Mm.

C: 但是说它现在坏了，那它只能放在自己的星上了。

But it has a problem now, so they can only put it on their own satellite.

B: 那他们为什么新唐人不要放在他们那上面呢？

Then why wouldn't NTDTV ask to put it on their satellite?

C: 这是强烈的经济目的和政治目的。经济目的上他挑起了那个欧洲这个唯一的一家运营商，对欧洲而言，就是我们唯一的一家运营商。

It is out of strong economic and political objectives. Economically, they challenge the only operator in Europe. For Europe, ours is the only operator.

B: 嗯

Mm.

C: 欧洲还有一家运营商，但他也是属于美国的，美国控股。

In Europe there is still one operator. But it also belongs to the U.S. The U.S. controls its stock.

B: 嗯

Mm.

C: 我们是纯欧洲的一家公司，第一股东是西班牙，第二股东是法国。两大股东。

Ours is a pure European company. The biggest stock holder is Spain, the second is France. Two big stock holders.

B: 嗯

Mm.

C: 它是纯的一家欧洲公司，他现在说就怕这个卫星过来，因为这个卫星占优势，技术上而言，它从亚洲到欧洲只一跳。

It is a pure European company. They now say they are just afraid this satellite might come over. This satellite has its advantage. Technically, it's only one hop from Asia to Europe.

B: 嗯

Mm.

C: 它占的是技术优势，它这样所以它非常便宜，非常实用。

It has technical advantage. Therefore it is very economical and practical.

B: 嗯

Mm.

C: 他现在考虑的就是这，而且呢如果说欧洲的卫星公司打进来之后，经济上他肯定是要吃亏的，对吧？

That's their present consideration. Besides, if European satellite companies break into the market, they will for sure suffer losses economically. Right?

B: 嗯

Mm.

C: 而且中国政府已经用每年都给它十几亿那个合同，它已经习惯了。

And the Chinese government has been giving it over one billion dollars of contracts every year. It's getting used to it.

B: 嗯

Mm.

C: 它突然进一家欧洲公司插一脚，它经济上它很受打击，其它就是政治上，政治上目的，它为了控制说中国的这个进出传输渠道。

If all the sudden a European company step their foot in this, they will feel the big strike economically. In addition, it has political, the political objective. They want to control the transmission channel of getting in and out of China.

B: 嗯

Mm.

C: 如果有欧洲公司传进来，参进来之后，它就说明另外一家公司也会为中国政府服务。

If a European company gets in, gets involved, it means that another company could also provide services to the Chinese government.

B: 嗯。

Mm.

C: 中方的传输渠道又多了一个。

China will have one more transmission channel.

B: 嗯

Mm.

C: 不单单的依靠它了, 现在中央电视台90%的都要依靠它传进传出, 这是问题所在。

So (China) does not only depend on them. Now 90% of CCTV (programs) rely on them for transmission. That's what the issue is.

B: 嗯

Mm.

C: 好复杂的

It's pretty complicated.

B: 嗯, 这个我这外行听起来是很复杂。

Mm. It sounds complicated to a layman like me.

C: 好复杂, 我是积累经验, 积累的。

Very complicated. Mine is the accumulated experience of years, accumulated.

B: 这回可能是它这个确实是电源不足是吧?

This time probably it is really because of the insufficient power supply, right?

C: 正是时候, 这是事实, 确实的, 而且从我们总裁那儿得到保证了, 而且从我们那总工那儿得到保证了, 说不会再给他开了, 绝对不开了, 然后我们才敢在这边向各个部委向中央电视台发消息, 说绝对不开了, 怎么怎么样。

Just right on time. It is a fact. Indeed. We've got guarantees from our CEO, and our Chief Engineer that we will no longer turn it on for them. Absolutely not. Then we dare to send information to all the ministries and CCTV that we will absolutely not turn it on, so on and so forth.

B: 嗯

Mm.

C: 才敢。

Then we dare.

B: 那作出这个决定是你们北京这边做出来的还是法国那边总部做的。  
Is the decision made by your Beijing Office or by the French headquarters?

C: 直接下的, 因为北京这边, 这么多年接了这么大的压力嘛, 而且这么多年北京也在奋斗着, 总部那边哪, 总裁那边也知道我们的辛苦, 他也来了几次。  
Directly [from headquarters.] Because in Beijing [Office we] have received such great pressure in the past few years. And Beijing [Office] has been struggling all these many years. In headquarters, the CEO knows our hard-work. He has also come here a few times.

B: 嗯  
Mm.

C: 确实是他了解这中间的那个, 这个这个尴尬境地, 那他也是借这个机会, 就下令说就关这个吧。  
Indeed he knows the embarrassment we've been through. He is also using this opportunity to issue the order to turn this one off.

B: 起码你们关的时候, 我得向我们这些部门说清楚吧。  
At least I should make it clear to our related departments the time you chose to turn it off.

C: 关的时间我们是有选择性的, 可以选择关, 也可以选择不开, 这当然了。  
We have a choice on the time to turn it off. We can choose to turn it off, and we can choose not to turn it off, of course.

B: 那什么, 我得向我们的部门说清楚, 说你们作了很大的努力, 就说你们说选择性的是什么意思呢?  
I have to make it clear to our departments that you have made a great effort. But what do you mean by having a choice?

C: 就是说我们可以选择关掉这个转发器, 也可以选择关掉另外一个转发器。  
It means that we can choose to turn off this transponder, or another transponder.

B: 嗯  
Mm.

C: 这是主观控制的, 是由我们公司来控制。  
It is under the subjective control. It is controlled by our company.

B: 嗯  
Mm.

C: 但是我们总裁下令说就关它。  
But our CEO issued the order to turn that one off.

B: 就因为新唐人在上头?  
Just because NTDTV was on that one?

C: 对。  
Yes.

B: 嗯，关掉它之后，其它的就是说当时你们选择其它的时候，对其它的有影响吗？其它的就是说电视台有影响吗？

Mm. When you turned it off... others... when you chose others, does it affect others? Are other TV stations affected?

C: 这颗卫星上主要传的都是那个...主要就是数据业务，电视台很少，没什么太大影响。

On that satellite it is mainly transmitting that ... mainly is data [transmission] business. There are few TV stations there. It doesn't affect much.

B: 就是说你们要停其它的，这个电视台没有影响？其它的。

So if you turn off others, it won't affect the TV stations? Others.

C: 不，如果把一整个转发器关掉了，那整个转发器里面所有的东西都死掉了，都关掉了，对吧？

No. if you turn off the whole transponder, all the stuff in that transponder is dead. It's all turned off. Right?

B: 嗯  
Mm.

C: 这当然有影响，如果把这个转发器，不可能说只关它这个频道，这是不可能的，这样作我们就输定了。如果这么个关法的话，我们就输定了，关的是整个一个转发器。

Of course it will affect [others]. If you turn off the transponder... you can't just turn off this channel, nor is it possible. Had we done that, we'd definitely lose the case. If we turned it off in that way, we'd for sure lose the case. We turn off the whole transponder.

B: 嗯  
Mm.

C: 就是说一颗卫星上有12个转发器。

That is to say there are 12 transponders on a satellite.

B: 嗯  
Mm.

C: 我们选择关掉这个转发器。

We chose to turn off this transponder.

B: 就是说当时你们要选个其它的话也可以。

It just means that you can also choose another transponder.

C: 那当然了, 12个选哪颗都行, 12个转发器选哪个都行。

Of course. We can choose any of the 12. Choosing any of the 12 transponders would work.

B: 嗯, 那就是说, 你们为了向中国, 你再说一遍, 说明白一点, 我好跟他们这个相关部门去说呀!

Mm. That is to say, in order to show China... can you say that again, more clearly, so that I can talk to the related departments.

C: 主要就是为了向中国政府表示友好, 就是说, 确实说, 我们非常冤枉的, 这几年之中, 非常非常的冤枉。

It is mainly to show our friendliness to the Chinese government. Actually, to be exact, we are treated very unjustly. In these years, we are very much wronged.

B: 嗯

Mm.

C: 没有这个权力来关它, 现在突然因为技术原因。

We don't have the right to turn it off. Now here comes a technical reason.

B: 嗯

Mm.

C: 它那个电池不够了。

It doesn't have enough battery power.

B: 嗯。

Mm.

C: 整个这个供电系统不足了。

The whole power system is insufficient.

B: 嗯

Mm.

C: 所以呢选择关这么几颗。

So we chose to turn several off.

B: 嗯

Mm.

C: 但是, 最终选择是总裁直接下令把这个关掉。为了向中国政府, 就是整个这个尴尬境地呀, 给我们公司, 还给中国政府造成的这种尴尬。

But, ultimately, it is our CEO who issued the direct order to turn this one off. In order to show the Chinese government...it's this entire embarrassing situation, the kind of embarrassment caused to our company as well as to the Chinese government.

B: 嗯  
Mm.

C: 就象你说的, 其实呀, 我也不是说不理解广电总局, 它可能也确实不想惹这套麻烦。

Just as you said. In fact, it's not that I don't understand the State Administration of Radio Film and Television. They perhaps really do not want the trouble.

B: 嗯  
Mm.

C: 这一下大家都省事了。  
Now it saves the trouble for everyone.

B: 嗯, 嗯。  
Mm.

C: 是把它关了, 确实没有了, 但是从17号开始...

Indeed we turned it off. It does not exist any more. But starting from [June] the 17<sup>th</sup> ...

B: 嗯。  
Mm.

C: 我们就开始接邮件呵, 接电话呀, 今天我们前台刚才还跟我说呢, 今天说接到一个骂她的电话。

... we started to receive mails and phone calls. The receptionist just told me that she received a phone call to curse her.

B: 嗯  
Mm.

C: 说不公平呀, 怎么关了, 我们要知道实情呀。  
[The caller said] it is unfair. How can it be turned off. We need to know the truth.

B: 嗯。  
Mm.

C: 乱七八糟, 那也没办法。  
It's all this mess. But we can't help it.

B: 嗯  
Mm.

C: 我说这种电话你以后还会再接的, 没事儿。  
I told her that she's going to receive more such phone calls. It doesn't matter.



B: 你在这里头做了很大的贡献呀!  
You've made a great contribution in all this.

C: 这都是应该的。  
That's what I ought to do.

B: 嗯  
Mm.

C: 我只是从各处找资料。该做的尽力做，再说上边能不能理解，能不能接受。  
I just search everywhere for the related information, and try my best to do what should be done. It's up to the higher level to see whether they can understand and take it.

B: 嗯  
Mm.

C: 这，这，这，我只能听天由命了。  
This, this, I can only leave it to Heaven.

B: 嗯  
Mm..

C: 经过三年的努力，老天爷终于(笑)给它搞坏掉了，其实我们早就说这颗卫星怎么不坏呀？坏了多好(笑)，我们已诅咒它好几年了。(笑)  
After three years of efforts, Heaven has finally [laughs] broken it. Actually we have been saying earlier why wouldn't this satellite just break down? How wonderful it is if it just breaks down [laughs]. We've been cursing it for several years [laughs].

B: 嗯  
Mm.

C: 终于被我们诅咒坏了，或者当时我们，我们当时就这么想呢，因为他不是说中国政府直接就射了，射下来算了。  
It is finally broken by our curses. Or when we... we also thought about it at that time, since he said the Chinese government should directly shoot it, shoot it down.

B: 嗯  
Mm.

C: 真的，真的，我老板一个劲儿就这么说，哎呀，直接射下来算了。  
Indeed, indeed. My boss has kept on saying so, just shoot it down directly.

B: 是谁，谁老这么说？  
Who, who said so?

C: 我老板，

My boss.

B: 嗯,  
Mm.

C: 就在这, 他一劲这么说, 直接射下来算了,  
Right here. He has kept on saying so: shoot it down directly.

B: 呵呵,  
Ha-ha...

C: 因为你们既然这么大的那个反应, 那干脆直接就把它射下来算了  
Since you have such a big reaction, you should simply shoot it down directly.

B: 嗯,  
Mm.

C: 但这话不能说, 直接往出说, 但他一个劲说, 射下来算了, 这样大家都省事  
But he cannot say so explicitly to the outside...But he has kept on saying it, simply shoot it down. This way everyone will be at ease.

B: 技术上对于我们来说不成问题,  
Technically, we don't have a problem.

C: 对呀, 就是说吗, 直接射下来绝对没问题, 因为射过一颗吗,  
Indeed, that's it. There is absolutely no problem to shoot it down directly, because you've shot one before.

B: 嗯,  
Mm.

C: 射这颗也不成问题的。所以, 当时我们就说, 哎, 干脆射下来就算了,  
There is no problem to shoot this one, either. So we were saying, hey, why not just shoot it down?

B: 哎, 现在, 你们那个总裁叫什么名字?  
Now, what's the name of your CEO?

C: 朱利亚诺布莱得, 王先生, 您把您的那个电话、传真、还有邮件给我, 我给您发邮件,  
Giuliano Berretta. Mr. Wang, please give me your telephone number, fax and email. I will send you an email.

B: 嗯, 你等一下, 我问问我那个, 这个秘书, 你等一下呀, 我问一下我那个秘书, 因为我很少那个看邮件, 都是让我的秘书来转,  
Mm. Just a moment. Let me ask...my secretary. Just a moment. Let me ask my secretary. I

rarely check my emails. I only ask my secretary to forward them to me.

C: 因为有些东西发传真可能大家都能看见, 我不知道安不安全,  
If I send fax, people will see it. I don't know if it's safe.

B: 啊, 那你, , ,  
Ah, then you ...

C: 您认为传真好还是邮件好?  
Which do you prefer, fax or email?

B: 邮件好, 邮件好。这么著吧, 我给你一个我那个秘书的邮件, 他这个,  
Email, email. All right. Let me give you the email of my secretary...he...

C: 只要您相信您的秘书就成,  
It's OK as long as you trust your secretary.

B: 他那个, 而且我最好给你一个我的秘书的, 不是我这个, 不是他办公室的这个  
邮件, 这办公室的秘书邮件它还有别人能看得到, 给你一个我的, 他的私人的  
I'd better give you the email of my secretary, not mine. It's not his office email, because  
others can read the secretary's office email as well. Let me give you his personal account.

C: 我老板一劲说那个, 上个月, 说我们总裁还去那个那个巴黎, 中国驻巴黎使  
馆, 我们老板使馆去那个给赈灾捐钱了,  
My boss kept on telling that, last month, our CEO went to the Chinese Embassy in Paris to  
donate money for that earthquake.

B: 那, 太好了, 太好了。我给你一个我秘书这个私人的这个邮件, 他这个...  
That's great, great. Let me give you the personal email of my secretary. His...

C: 私人的安全吗? 可以吗?  
Is the personal one safe? Is it OK?

B: 私人的更安全, 因为这个, 知道的人只有他一个, 因为他那个政府那个邮件,  
它反而, 还有其它人, 有时候, 工作上他还可以看,  
The personal one is even safer, because only he knows it. Because his government email,  
on the contrary, there are other people... sometimes, they can also read it at work.

C: Email有时候带附件的, 政府的邮件都发不进去,  
Sometimes when sending email with an attachment, it can hardly get through the  
government email account.

B: 嗯  
Mm.

C: 您的秘书叫什么?

What's the name of your secretary?

B: 他姓张,  
His last name is Zhang.

C: 也姓张, 弓长张,  
Also Zhang, Z-h-a-n-g?

B: 嗯,  
Mm.

C: 是位小姐, 是位先生?  
A Miss or Mr.

B: 我们是先生, 呵呵, 我们这个政府里头这个, , ,  
It's a Mr., ha-ha... in our government offices...

C: 秘书就都是先生,  
The secretaries are all misters.

B: 嗯  
Mm.

C: 他电话多少?  
What's his phone number?

B: 行, 你就给我这个张秘书, 给他把这些相关的资料都发给他,  
OK. You just send it to my Secretary Zhang, send him all these related materials.

C: 行, 他电话多少, 发完之后, 我跟他确认一下, 看能不能收到, 因为我怕有时带附件给弹回来,  
All right, what's his phone number? After I sent it, I will confirm with him to see if he can receive it. I am afraid sometimes the email with an attachment will be bounced back.

B: 这么着吧, 我让他, 我把你的电话给他, 到时候, 你什么时候发? 你马上发吧? 就是...

Let's do this, I'll ask him to... I will give him your phone number. When you... when are you going to send it? Now? Then...

C: 对,  
Yes.

B: 然后, 这么着, 我明天让我的秘书直接给你再打个电话,  
Then... all right, I will ask my secretary to call you directly tomorrow.

C: 成, 明天给我打个电话, 也成, 他一般怎么叫您, 叫王主任, 王部长, 他叫您

什么？

OK. Ask him to call me tomorrow. It's also OK. How does he usually call you, Director Wang, or Minister Wang? How does he call you?

B: 他叫我王主任,  
He calls me Director Wang.

C: 王主任呵, 好了, 中宣部办公厅的王主任,  
Director Wang. All right. Director Wang from the general office of the Central Propaganda Department.

B: 嗯, 我还是不太, 还是觉得很惊讶, 这个, 你们做了这么多努力, 我们相关政府部门就是没什么, 对你们有所表示,  
Mm, I am still not quite... I am still very surprised that you have made so much effort, and yet, why wouldn't our related government offices indicate some [gratitude] to you.

C: 我比您还惊讶呢, 你知道为什么我们顶着这么大的压力, 我老板现在非常奇怪, 而且我们总裁更奇怪, 刚给我老板, 今天半个小时之前, 刚给他打完电话, 刚挂了, 就说太奇怪了, 这是什么意思, 这到底是, 让我们关、关、关, 憋了这么多天关, 终于关了, 什么反应都没有, 而且还一个劲的跟我们的竞争对手签约, 他们上边也有, 我们上边也有, 这些好奇怪啊,  
I am more surprised than you are. You know why we are going against such a great pressure...my boss now finds it very strange, and our CEO feels even more so. He just called my boss, about half an hour ago. He just hung up the phone a moment ago. [He] said it was so strange. What does it mean? What on earth...we were asked to turn it off, turn it off, turn it off. It's been so long and it is finally turned off. Yet they have no response at all. On the contrary, they keep on signing contracts with our competitor. They also have [satellites] above, we do, too. It's so strange.

B: 是啊, 我这个,  
Yes. I...

C: 我也觉得非常奇怪。因为他们来得早一点, 可能感情好一点, 我们来的太晚了,  
I find it very strange, too. Because they came to China a little earlier, [they] may have a better relationship. We came too late.

B: 这个也不一定, 但是你们做的努力, 当然  
It may not be like that. But the efforts you've made...of course.

C: 这个大家都挺奇怪的,  
We all feel very strange.

B: 对, 我会向相关部门... 或者说,  
Yes, I will talk to the related departments... or...

C: 王主任您说那个, 您看, 如果我老板想去拜访您一下, 这样方便吗? 就是把资

料给您送过去，这样的话，他解释比我解释的好，  
Director Wang, what do you say... if my boss wants to pay you a visit, is it convenient to you? To deliver the materials to you. This way he can explain it better than I do.

B: 就让你们老板直接到我们中宣部来?  
Let your boss directly come to our Central Propaganda Department?

C: 对啊，  
That's right.

B: 那我还得向我的那个上级领导去请示一下，然后回头我跟你联系。  
That I have to ask for permission from my supervisor. Then I will contact you later.

C: 好了，  
OK.

B: 嗯，  
Mm.

C: 您可一定一定要记着让您的秘书给我打个电话，明天，  
Please do remember to ask your secretary to give me a call tomorrow.

B: 嗯，  
Mm.

C: 因为我不知道他的联系方式，我只知道他的邮件，我没有他的电话。我把我的手机也给您，  
Because I don't have his contact information, I only know his email, but not his phone number, let me give you my cell phone.

B: 您说，  
Go ahead....

C: ...  
...

B: 或者说当时，你们可以向这些相关部门反映吧，当时要求你们停止新唐人信号的这些相关部门反映吧  
Or at that time... you could have given the information to the related departments, to those departments that asked you to turn off NTDTV's signal.

C: 都反映了，  
We did.

B: 嗯，都哪些部门?  
Mm. To which departments?

C: 嗯, 像那个广电总局, 信产部, 然后就是外交部, 外交部是通过两位大使反映的,

Mm, Like the State Administration of Radio Film and Television, the Ministry of Information Industry, and Ministry of Foreign Affairs. We sent the information to Ministry of Foreign Affairs through two ambassadors.

B: 通过哪两位大使?

Through which two ambassadors?

C: 中国驻意大利大使, 还有中国驻法国大使,  
Chinese ambassador to Italy and Chinese ambassador to France.

B: 啊, 就说你们那个欧洲卫星公司向他们都反映了?

Ah. So Eutelsat company has given them the information?

C: 对啊,

Yes.

B: 啊, 行, 那我去问问他们,

OK. I will ask them about it.

C: 那就麻烦您啦, 就拜托您啦,

Please. Thank you.

B: 嗯,

Mm.

C: 这可是个翻身打滚的好机会, 但是如果说一点回馈都没有的话, 我们就觉得太奇怪了,

This is a good opportunity for us to change the tide. But if they wouldn't give us any feedback, we would feel it very strange.

B: 那当时这些相关部门没说你们关掉之后, 就说许诺给你们什么条件吗?

Didn't the related departments promise you any conditions for your turning it off?

C: 没有啊, 没有, 什么都没有,

No. no. nothing.

B: 那你们当初是没, 没要求什么条件吧?

You didn't ask for any condition in the beginning, didn't you?

C: 这怎么可能威胁人家呢, 说你给我关了, 说我给你关了, 你必须给我什么什么, 这是强盗行为, 这不可能, 这是, 这是美国人的行为, 这不是那个欧洲国家的行为,

How can we threaten others? Say you turn it off for me, say I turn it off for you, you have

to give me something. That is the deed of bandits. That's impossible. That's the deed of Americans, not the European countries.

B: 或者说他们暗示过什么, 给你们什么?  
Or they might have dropped some hint of what they can offer you?

C: 啊, 那个, 有一个, 是那个中国的长城平台。  
Ah, that, there is one. It's that China's Great Wall Platform.

B: 嗯,  
Mm.

C: 中国的, 就是说那个十几家电视台加在一起, 中央电视台的有几个, 然后各个地方出一个台, 长城平台, 就是长城美国平台, 美洲平台, 长城欧洲平台和长城非洲平台。  
The Chinese, that is to say over a dozen Chinese TV stations in a bundle, several channels of CCTV, then a channel from every local area, the Great Wall Platform. That is, the Great Wall Platform in the U.S., Platform in America, Great Wall Platform in Europe, and Great Wall Platform in Africa.

B: 嗯,  
Mm.

C: 就是宣传, 对外宣传中国的目前的情况, 对吧, 也为在欧洲的中国人服务, 现在在长城美洲平台非常成功, 在美国和加拿大,  
For propaganda, to publicize the current situation in China to the outside, isn't it. It is also to serve the Chinese in Europe. The Great Wall Platform in America has been very successful in the U.S. and Canada.

B: 嗯,  
Mm.

C: 它这个就是在Intelsat上边传输,  
It was transmitted on Intelsat.

B: 嗯,  
Mm.

C: 它就是广电总局下属的这么一个, 它就是中央电视台组的一个平台, 但是通过广电总局来批示  
It is a subordinate to the State Administration of Radio Film and Television. It is a platform set up by CCTV, but approved by the State Administration of Radio Film and Television.

B: 嗯,  
Mm.



C: 然后, 我们主要盯着这个长城平台已经盯了好几年了,  
Then, we have been focusing on this Great Wall Platform for several years.

B: 嗯,  
Mm.

C: 说把它关掉, 他曾经暗示过,  
Speaking of turning it off, they have dropped hints.

B: 嗯,  
Mm.

C: 说, 你把它关掉, 我就可以跟你合作,  
[They] said that once you turn it off, we can work with you ...

B: 嗯,  
Mm.

C: 长城平台  
... on the Great Wall Platform.

B: 嗯,  
Mm.

C: 长城平台是这样的, 我们和美国的合作方式是不一样的,  
The Great Wall Platform is like this... the way of cooperation with us is different from that with the U.S.

B: 嗯,  
Mm.

C: 中国和美国合作就是那个中国只给美国钱, 这样那样, 就是中国做为一个消费者, 中央电视台做为消费者, 给美国每年多少钱, 请他帮我转播,  
The cooperation between China and the U.S. is that China just gives money to the U.S., so on and so forth. It's like China is a consumer, CCTV is a consumer, and gives the U.S. a certain amount of money every year, asking them to transmit for us.

B: 嗯,  
Mm.

C: 转这些台,  
Transmit these channels.

B: 嗯,  
Mm.

C: 但是跟我们公司, 我们公司提出来的是非常优越的条件, 就是说我免费给你做,

But with our company, our company proposed very good conditions, saying that we can carry it for free...

B: 嗯,

Mm.

C: 我把一个转换器都免费给你, 为这些平台, 十几个频道, 就占用了整整一个转换器,

We can provide you a transponder for free, for those platforms, more than a dozen channels. They will take up a whole transponder.

B: 嗯,

Mm.

C: 我把免费的整个转换器都给你,

We provide you the whole transponder for free...

B: 嗯,

Mm.

C: 就说咱们两家之间成立一个公司,

We suggest our two parties form a company.

B: 嗯,

Mm.

C: 说以后, 你担一部分风险, 但是我们作为主要的风险承担方, 我来担另一..., 因为我们整个一个转换器是好多钱哪,

Say, in the future, you undertake a part of the risk, but we are the party who undertake the major risk, we undertake another... because a whole transponder of ours is a lot of money.

B: 嗯, 嗯, 嗯,

Mm. Mm, Mm.

C: 我们作另一个风险承担方,

We are the other party who undertakes the risk.

B: 嗯,

Mm.

C: 我免费给你, 什么时候你赢利了, 什么时候我跟你分钱,

We provide it to you for free. Whenever you start making money, then we share the profit with you.

B: 嗯,  
Mm.

C: 象头三年, 头五年, 在你不赢利的时候, 我做为你的支持, 实际上那, 只有这么一个,  
For example, in the first three or five years, when you do not make money, we will be your support. In fact, just this one [condition]....

B: 嗯,  
Mm.

C: 但这个我, 我们也没说占多大便宜,  
But for this we... we are not really taking much advantage.

B: 嗯,  
Mm.

C: 这个也是说, 为了表示友好, 说帮忙,  
That is to say, we just want to show our friendliness and offer help.

B: 嗯,  
Mm.

C: 就这么一个, 其它就没了。其它的我们唯一的要求就是, 对待欧洲公司和对待美国公司是一样的态度, 公平的去对待,  
Just this one [condition], nothing else. The only other requirement of ours is to show the same attitude towards the European companies and to the American companies, to treat fairly.

B: 嗯,  
Mm.

C: 因为他也有这个节目, 我们也有, 而且我们现在还关了,  
Because they also have this [NTDTV] programming, we do, too. Yet we turn it off now.

B: 嗯,  
Mm.

C: 他的一样, 是在美国还转着呢,  
Theirs [is] the same, and is still carrying it in the U.S.

B: 嗯,  
Mm.

C: 这, 这, 好奇怪的这个中方的行为和这个态度,  
This... it is really strange, the action and the attitude of the Chinese side.

B: 美国那边和中国这边当然它是不一样的,  
[Transmitting NTDTV] in the U.S. and in China, of course they are different.

C: 对, 这我也承认, 这我们大家都知道, 他太强了现在, 大家都得、都只能这样, 就是说, 唯一的条件是能公平的对待这两家公司,  
Yes, I also admit that. As we all know, they are very strong now. So we all should, all can only be like this. That is to say, our only condition is that these two companies can be fairly treated.

B: 嗯,  
Mm.

C: 不要说给他们这个执照, 给我们公司... 信产部主要管这个执照吗,  
You can't just give them [Intelsat] the license, while to our company... the Ministry of Information Industry is mainly in charge of the licenses

B: 嗯,  
Mm.

C: 落地的许可之类的,  
... and the permit for landing sorts of things.

B: 嗯,  
Mm.

C: 不要说, 只给他们, 我们没有。  
[You] can't say only give it to them, but not us.

B: 嗯,  
Mm.

C: 只要给我们落地许可, 就可以了。  
As long as you give us the permit for landing, that's fine.

B: 嗯  
Mm.

C: 因为他们已经有许可, 我们只要落地许可, 因为只要有了落地许可, 将上海台啊、北京台啊就都可以用了,  
Because they have got the permit already, we just asked for the permit for landing. Because once we have the landing permit, we can carry Shanghai TV and Beijing TV...

B: 嗯,  
Mm.

C: 因为现在所有的上海台、北京台也好, 这些大台啊, 都是通过美国卫星, 它很贵, 很费时间,

Now all the major TV channels, such as Shanghai TV and Beijing TV, they go through the American satellites. They are very expensive, and very time consuming.

B: 嗯,  
Mm.

C: ...不是很好, 其它就没, 我们没提过什么条件, 没有。

It's not so favorable. As to other [conditions], we didn't mention any condition. None.

B: 他们这些相关部门也没有给你们许诺过?

These related departments didn't promise you anything?

C: 没有, 没有, 没有

No. No. No.

B: 嗯,  
Mm.

C: 他们只是说, 这是, 这是, 这是一般两年之前说过, 说你把它关了, 我就怎么怎么样, 后来两年之后, 就是, 后来就是, 我们有一年没进广电总局的门了,

They just said... this was, this was, this was about two years ago, they said that once you turn it off, we would do such and such. But two years later... it was...well, it's been a year since we visited the State Administration of Radio Film and Television.

B: 嗯,  
Mm.

C: 然后信产部那边也是说: 你把它关了, 我就把这个落地许可给你们。

Also the Ministry of Information Industry also said that once you turn it off, we will give you the permit for landing.

B: 嗯,  
Mm.

C: 现在这都关了, 可能他们现在合并太忙了, 我只能这么想, 我还劝我们那个总裁呢, 他们现在刚合并完, 太忙了。

Now this has been turned off ... perhaps they are now too busy at merging. I can only think that way. I also persuade our CEO that they just finished merging and are very busy.

B: 嗯, 就这次停了新唐人电视信号的这个事情, 除了你这个参与了还有哪些总部的人参与了?

Mm. As to the matter of turning off NTDTV signal, who else from your headquarters have been involved apart from you?

C: 总部的人，总裁是完全参了，还有就是技术部，  
People in the headquarters - the CEO is completely involved. Also the technical department.

B: 嗯，  
Mm.

C: 技术部，它卫星坏了，他肯定得是，他们是直接的，是他们汇报给总裁的，他们是首先知道那个卫星出问题了，  
The technical department. The satellite is broken, so they have to be [involved]. They are directly [involved]. They reported it to the CEO. They are the first to know that the satellite has a problem.

B: 嗯，  
Mm.

C: 然后总裁才知道，然后我们才知道，  
Then the CEO got to know it. Then we learned about it.

B: 嗯，  
Mm.

C: 其它就没了。  
And no one else.

B: 啊，  
Ah.

C: 但是现在是，当然，现在知道的人是越来越多了，  
But now, of course, now more and more people know about it.

B: 嗯，你们这个总裁跟他们法国这个领馆、咱们驻法国领馆的这些人关系怎么样？跟他们？  
Mm, your CEO, how is his relationship with this Consulate in France, with our people in the Consulate in France, with them?

C: 我们公司跟他们关系就是非常非常的好，就是经常走动，经常走动，毕竟是外交家吗，  
Our company has a very, very good relationship with them. [They] often go, often go. After all they are diplomats.

B: 嗯，  
Mm.

C: 外交家的态度都是非常好的，  
The attitudes of diplomats are all very good.

B: 嗯,  
Mm.

C: 那就属于外交无小事嘛, 他们也经常..., 别说他们跟总裁关系非常好, 就是我的关系, 跟下边干活人

There are no trivial things in diplomacy. They also often... they have a very good relationship not only with our CEO, but also with me and the working staff.

B: 嗯,  
Mm.

C: 所以, 所以他们都是, 他们就是私底下的关系都挺好, 但是一但提到这个事, 就非常义正辞严地说, 你必须得给我关了, 怎么怎么样。那就说, 普通的关系都挺好, 经常有, 那什么过节过年过节的时候啊, 或者平时出现什么事的时候, 经常走动的,

So they all have, they all have very good relationships in private. But once this issue is mentioned, they would turn very serious and say, you have to turn if off for us, so and so. That is, in general, we have very good relationships. Oftentimes, on Holidays or when something happened, [we] often go [visit].

B: 嗯, 我们那个孔全大使向你们公司提出过, 关他们的新唐人信号的要求吗?  
Mm, did our Ambassador Kong Quan make request to your company to turn of their NTDTV signal?

C: 提过, 提过,  
Yes, he did.

B: 啊  
Ah.

C: 因为我, 上个月我们总裁才见过孔全大使, 就是, 因为是见了一次, 后来捐钱又见了一次,

Because I... only last month did our CEO meet with Ambassador Kong Quan. That is, because they met once, and later when he donated money, they met again.

B: 啊,  
Ah.

C: 对, 后来去使馆捐钱嘛,  
Yes, later he went to the Embassy to donate money.

B: 嗯,  
Mm.

C: 他们俩, 自从孔全大使上任后见了好几次,  
The two of them, since Ambassador Kong Quan has taken the office, have met several times.

B: 嗯, 行, 那个, 那个谢谢你这个做了这些努力, 然后, 我跟有关部门去说一说,

Mm. all right. Thank you for making all the efforts. Later I will talk to the related departments.

C: 您太伟大了, 王主任,  
You are really great, Director Wang.

B: 这么着, 完了之后, 你  
Well, after this... you...

C: 特别希望我这个小办公室能发展起来, 因为小办公室太小了, 已经这么多年一直这么小, 没什么发展, 我们需要那个落地许可权,  
I especially hope that my little office can develop. Because the little office is so small, and it's been so many years, and it is till so small, without any development. We need the permit for landing.

B: 嗯, 当时是不是你们关这个新唐人电视的时候, 也是有很大的一个希望是想把这个落地许可权拿到?

Mm. When you turn off the NTD signal, didn't you also have the great hope to get the permit for landing?

C: 那当然啦, 最起码说把落地许可权拿到, 还有就是彻底地帮中国把长城平台建立起来,

Of course. At least to get the permit for landing. And also to help China build up the Great Wall Platform completely.

B: 嗯,  
Mm.

C: 因为是这样的, 我就不明白广电总局的这个做法, 就是说, 你越藏着掖着, 外人的误会不是越大吗, 因为就我这次而言, 感触最深的就是那个, 因为当时我正在法国, 就是那个拉萨的时候, 它有好多那个负面的报导, 就是其它的国外的报纸、电视台, 好多负面的报导,

Because it's like this, I just don't understand the doing of the State Administration of Radio Film and Television. That is to say, the more you hide it, won't the misunderstandings of the outsiders be bigger? Because for me, what I feel most deeply this time was that, as I was in France at the time when the Lhasa incident took place, there were a lot of negative reports. In other foreign newspapers, on TVs, there were a lot of negative reports.

B: 嗯,  
Mm.

C: 那我就不明白, 你越藏着掖着, 这负面报导、越不真实的报导不是越多吗? 你干嘛不大大方方的把它公布出来,

So I don't understand it. The more you hide it, won't there be more negative and untrue



reports? Why don't you just openly publicize it?

B: 嗯,  
Mm.

C: 尤其是中国长城平台, 现在已经在那了,  
Especially China's Great Wall Platform, it is there already.

B: 嗯,  
Mm.

C: 但是他就是那个什么不上星, 但是在欧洲它不上星, 在欧洲我们覆盖百分之九十的用户,  
But they just won't go to the satellite. They won't go to the satellite in Europe. We have the coverage of 90% of the viewers in Europe.

B: 嗯,  
Mm.

C: 而且我们公司的条件非常优越, 你不用跟本就不用投钱,  
And we have very favorable conditions. You don't have to invest any money.

B: 嗯,  
Mm.

C: 就帮你把它搞起来,  
We'll just help you build it up.

B: 我没明白, 它什么叫藏着掖着呢?  
I don't get it. What do you mean by hiding?

C: 就是, 他一直压着, 因为这个东西在那, 让我看看, 应该是一年之前, 它已经到巴黎了,  
It's that they suppressed it. Because this thing is already there. Let me see. It was one year ago. It has come to Paris.

B: 嗯,  
Mm.

C: 它是通过光纤到的,  
It got there through fiber optics.

B: 嗯,  
Mm.

C: 到的巴黎, 就在一个点上

It gets to Paris... in one spot.

B: 嗯,  
Mm.

C: 但是点上覆盖的面非常小,  
But it has a very small coverage on the spot.

B: 嗯,  
Mm.

C: 它得通过, 它得上卫星, 然后覆盖大片的欧洲地区, 欧洲和非洲,  
It has to go... it has to go onto the satellite to cover a large area in Europe, Europe and Africa.

B: 嗯,  
Mm.

C: 它如果不上星的话, 它既使在欧洲, 它没有用, 大家都看不到,  
If it does not go to the satellite, even if it is in Europe, it is useless, no one can see it.

B: 嗯,  
Mm.

C: 现在就是卡在这,  
Not it's just got stuck there.

B: 嗯,  
Mm.

C: 广电总局的说法就是说, 因为你们有这个频道, 我们不能跟你们合作,  
According to the saying of the State Administration of Radio Film and Television, because you are carrying this [NTDTV] channel, we cannot work with you.

B: 嗯,  
Mm.

C: 现在我们这个频道也没了,  
Now that we don't carry that channel any more...

B: 嗯, 嗯, 我来问一问广电总局, 行, 你把相关的这个资料尽可能详细地发给我这个张秘书, 然后, 我...

Mm, Mm, let me ask the State Administration of Radio Film and Television. All right, you send all the related materials, as detailed as possible, to my secretary Zhang. Then I...

C: 我把这三年积累下来的都发过去,

I will send you all the materials accumulated over the past three years.

B: 嗯,  
Mm.

C: 能发多少发多少,  
As many as possible.

B: 特别是这次新唐人停止卫星发射的这个相关的资料, 然后你们做的努力, 特别是你们做的努力, 发给我们, 我们好向相关部门跟他们说一下,  
Especially the materials related to stopping the NTDTV satellite transmission this time, then the efforts you have made, especially the efforts you have made, send them to us so that we can talk to the related departments.

C: 嗯,  
Mm.

B: 完了之后你就发, 然后, 回头, 今天, 我看看晚一点我让那个张秘书去看一看, 嗯,  
Send it right afterwards. And later, today, I will ask secretary Zhang to take a look.

C: 您让张秘书..., 我明天给他发吧, 我现在出去见那个中国航天的人,  
You ask secretary Zhang... I will send him tomorrow. Now I have to go out to meet that person from China Aerospace.

B: 啊, 行,  
Ah. Fine.

C: 就是马总的助理,  
He's the assistant to CEO Ma.

B: 行, 好的,  
All right.

C: 我晚上跟他们有约, 那个, 那个, 王主任, 王主任,  
I have an appointment with them this evening. That, that ... Director Wang, Director Wang.

B: 嗯,  
Mm.

C: 我是不是说得太多了,  
Didn't I talk too much?

B: 啊, 没有, 没有  
Ah, No. No.

C: 你觉得吗? 我是不是说得太多了, 因为, 因为我特怕, 特担心说是把不该说的说了,

Do you think so? Didn't I say too much? Because I am especially afraid... especially afraid that I had said something I shouldn't.

B: 没有, 没有,  
No. No.

C: 我主要是确认, 您确实是中宣部办公厅的, 对吧,  
I just want to make sure that you are indeed from the general office of Central Propaganda Department, right?

B: 对, 对, 对, 我这是, 因为以前我并不直接那个就是参与你们这些事情, 只不过这次之后, 下边的人向我反映, 我才知道, 我得了解了解情况,  
Yes, yes, yes. I...in the past I have not been directly involved in your business. But this time, some subordinates reported to me. Then I realized that I should get to know the situation.

C: 噢, 只要是这个就成, 我就怕, 就怕说, 就怕说是万一美国派的那个间谍之类的, 那就废了。

Oh. It is OK as long as it's like that. I was afraid that...if it is some spy sent from the U.S. ... that'll be disastrous.

B: 咱们安全部的力量还是很大的, 他们所有的人都在我们监视之下,  
Our Ministry of Security is very powerful. All of them are under our surveillance.

C: 真的假的?  
Really?

B: 他主要是外国人,  
They are mainly foreigners.

C: 噢, 行,  
Oh, OK.

B: 行,  
All right.

C: 那一定要记着让您秘书给我打电话,  
Then do remember to ask your secretary to call me.

B: 好, 再见,  
OK. Goodbye.

PAGE

